Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

Минский Государственный Лингвистический Университет

Кафедра Речеведения

Курсовая работа на тему:

«Национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом “еда” (на материале русского, английского и итальянского языков)»

Выполнила ст. гр. 408: Проверила:

Лисовская В.А.

Минск 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc530930250)

[1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ 4](#_Toc530930251)

[1.1. Понятие языковая картины мира 4](#_Toc530930252)

[1.2. Фразеологизмы и их типы 4](#_Toc530930253)

[1.3. Культурная специфика концепции “еда” в различных языках 4](#_Toc530930254)

[1.3.1. Культурная специфика концепции “еда” в английском языке 4](#_Toc530930255)

[1.3.2. Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке 4](#_Toc530930256)

[1.3.3. Культурная специфика концепции “еда” в русском языке 4](#_Toc530930257)

[2. ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ 5](#_Toc530930258)

[2.1. Анализ классификации фразеологизмов в различных языках 5](#_Toc530930259)

[2.2. Различие культур и их влияние на фразеологию 5](#_Toc530930260)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 6](#_Toc530930261)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 7](#_Toc530930262)

# ВВЕДЕНИЕ

Сегодня коммуникация занимает важнейшее место в нашем многополярном мире. В безграничном поле социокультурных явлений существуют также и крупные культурные системы, имеющие в свою очередь целый ряд характерных особенностей и различий. Каждая народность имеет свой собственный уникальный исторический опыт, который стал определяющим фактором в формировании восприятия мира, что и отразилось на их языковой специфике.

Для реализации эффективных и удачных коммуникативных актов современному человеку необходимо владеть центральными основами принципов межкультурного взаимодействия, и быть ознакомленным с культурной и языковой картиной мира своего собеседника, учитывая её специфику для осуществления успешной коммуникации.

В данной работе будет проведено исследование фразеологических оборотов с компонентом «еда» в русском, итальянском и английском языках с целью выявить различия между ними и их связь с собственным культурно-социальным опытом.

# ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ

## Понятие языковой картины мира

Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира [1].

Языковая картина мира фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным этносом не на современном этапе его развития, а на этапе формирования языка, т. е. на этапе его первичного, наивного, донаучного познания мира [2].

Языковая картина мира – это зафиксированная в языке и специфичная для

данного коллектива схема восприятия действительности. [3]

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (= концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. В целом, это отражение в языке представлений о мире, осуществляемое человеческим менталитетом данного языкового коллектива.

Языковые категории влияют на восприятие пространства, времени, восприятие человеком самого себя и других людей, отражают особенности национального характера и оценки явлений внешнего и внутреннего мира человека, во многом определяя особенности социального поведения индивида

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи: 1) что картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира») и 2) что каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». Однако за «наивностью» языковой картины мира стоит опыт десятков поколений, таким образом, «наивность» связана с отражением бытового, обыденного восприятия вещей в противоположность научному их пониманию и объяснению. С другой же стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка (=лингвоспецифичные) концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует, либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными.

В словах языка каждого народа отражается, как был увиден и понят мир. Взять в пример понятия о снеге в языках некоторых северных народов. Для них снег – одно из базовых понятий мира. И поэтому в языке есть слова-названия для падающего снега, для тающего снега, для снега из которого можно делать блоки для жилища и т.д. Для иного народа, вполне возможно, такие детальные обозначения снега совершенно не нужны. У африканцев, к примеру, снега нет вообще – а значит, нет и слова-наименования.

Основные характеристики языковой картины мира:

* языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обусловливающих существование и функционирование самого языка;
* языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;
* языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;
* языковая картина мира изменчива во времени;
* языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;
* языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;
* картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;
* языковая картина мира конкретной языковой общности — это её общекультурное достояние.

С точки зрения специфики субъекта выделяется три типа картин мира:

1) по возрастному признаку выделяется картина мира взрослого человека и детская картина мира;

2) на основании признака психического здоровья или наличия отклонений в развитии психики человека рассматривается картина мира здорового человека и психопатологическая картина мира;

3) по хронологическому признаку выявляется архаическая и «цивилизованная» картины мира.

## Классификация фразеологизмов

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами.

В русском языкознании существует несколько классификаций фразеологических единиц. Автором самой распространённой из которых явлется В.В. Виноградов. Согласно данной классификации, по степени семантической неразложимости ФЕ выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическое сращение – это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно невыводимо из значений его компонентов. Например: *возводить поклёп, притча во языцех*и т.п.

Фразеологическое единства – это семантически неделимый оборот, значение которого мотивировано переносными значениями составляющих его слов. Например: *метать икру, первый блин комом* и т.п.

Фразеологические сращения и единства, которые чаще всего выступают как эквиваленты слов, нередко объединяются в одну группу. В таких случаях их называют идиомами или идиоматическими выражениями.

Фразеологическое сочетание – это семантически делимый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (несвободным). Например: *попадать в переплёт, ложиться с петухами* и т.п.

Некоторые лингвисты, например Н.М. Шанский, придерживаясь широкого понимания фразеологии, выделяют также фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят из слов со свободным значением. Например: В Греции всё есть; А счастье было так возможно; Всему своё время и т.п. Фразеологические выражения отличаются от фразеологических сочетаний тем, что в них нет слов со фразеологически связанным значением. Однако большинство лингвистов не относит фразеологические выражения к ФЕ, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

С точки зрения эквивалентности какой-либо части речи ФЕ делятся на шесть основных групп:

1) вербативные (глагольные) ФЕ: *одержать верх, есть чужой хлеб* и т.п.;

2) субстантивные ФЕ: *персона нон грата, синяя борода* и т.п.;

3) адвербативные (адвербиальные) ФЕ: *с первого взгляда* и т.п.;

4) адъективные ФЕ: *кровь с молоком, чистой воды* и т.п.;

5) междометные ФЕ: *Чтобы духу твоего не было! Вот оно что!* и т.п.;

6) модальные ФЕ: *Как бы не так! К слову сказать* и т.п.

По стилистической маркированности выделяют следующие группы ФЕ:

1) межстилевые ФЕ, например: *прочесть от корки до корки, попадать в историю* и т.п.;

2) разговорные ФЕ, например: *бред сивой кобылы, поджать хвост* и т.п.;

3) книжные ФЕ, например: *вывести на орбиту, вкушать плоды* и т.п.

А.В.Кунин, в свою очередь, различает четыре большие группы фразеологических единиц: номинативные, коммуникативные, номинативно-коммуникативные, междометные.

К номинативным относятся:

а) именные - обозначают лицо, предмет, главный компонент – существительное: a dog in the manger – собака на сене; синий чулок, сирота казанская, запретный плод;

б) адъективные – обозначают качественную характеристику лица или предмета: мало каши ел – молод, неопытен или недостаточно силён; себе на уме – скрытен, хитёр; не от мира сего – о человеке, не приспособленном к жизни, long in the tooth – старый, песок сыплется, alive and kicking - целый и невредимый; high and mighty - высокомерный, надменный.

в) адвербиальные и предложные – значение качественной характеристики действия: не покладая рук – усердно, без устали; с грехом пополам – с большим трудом; через пень колоду – плохо, небрежно; by hook or by crook – всеми правдами и неправдами, on the off-chance – на авось [23, с. 118].

Номинативно-коммуникативные фразеологизмы, по мнению А.В.Кунина, выполняют функцию названия действия; основным компонентом является глагол: carry the day – одержать победу , play with fire – играть с огнем [23, с. 121].

Третья группа включает в себя междометные фразеологизмы, выражающие эмоции: ну и ну!, черт возьми!, знай наших!, by the Lord Harry - чёрт побери!, by George – ей-богу! [52, с. 31].

Четвертая группа – коммуникативная – состоит из пословиц и поговорок, под которыми, по мнению А.В. Кунина, «обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме»: a great ship asks deep waters – большому кораблю – большое плавание, good health is above wealth – здоровье дороже всякого богатства [23, с. 125].

## Культурная специфика концепции “еда” в различных языках

Анализ социальных, культурных и исторических аспектов формирования концепта «Еда» в русской, итальянской и английской лингвокультурах имеет первостепенное значение, так как с этими аспектами связаны сущностные концептообразующие признаки. В структуру концепта «Еда» входит, таким образом, историческое развитие, современные ассоциативные связи, мифолого-религиозные традиции и приоритеты. Чтобы максимально полно исследовать специфику концепта «Еда» как фрагмента языковой картины мира, необходимо обратить внимание на то, какие факторы влияли на его становление в разные исторические периоды и в разных культурах (русской, итальянской и английской).

## Культурная специфика концепции “еда” в английском языке

Пудинг – национальное английское блюдо, лексема pudding входит в состав многих английских пословиц и поговорок, например: *scornful dog will eat dirty pudding* («брезгливой собаке достается грязный пудинг»; будешь привередничать – ничего не достанется).

*to cry over spilt milk* – горевать о непоправимом

*The proof of the pudding is in the eating* - (букв. Чтобы узнать, каков пудинг, нужно его отведать) – Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.

*Hunger is the best sauce* (букв. Голод – лучший соус) – Голод – лучший повар;

*Half a loaf is better than no bread* (букв. Половина булки лучше, чем отсутствие хлеба) – На безрыбье и рак рыба;

*There is small choice in rotten apples*. - Хрен редьки не слаще.

*The nearer the bone the sweeter the meat.* - Остатки сладки.

*Cakes and ale* - беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво».

*Big cheese* — большая шишка, важная персона.

*To be as cool as a cucumber* — спокойный как удав, уравновешенный, хладнокровный.

*To be full of beans* — энергичный, заводной, в хорошем настроении.

*Apple of someone’s eye* – любимый человек или предмет, свет в окошке, объект обожания. «зеница ока» или «свет очей»

*Carrot and stick* – кнутом и пряником

*To butter one’s bread on both sides* – жить припеваючи

## Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке

Своеобразие национальной языковой картины мира Италии заключается в широком использовании «гастрономических» компонентов.

Представленные фразеологические единицы достаточно очевидно демонстрируют

*Starci come i cavoli a merenda* – (Быть как капуста к полднику) ни к селу, ни к городу

*Essere come il prezzemolo* – (Быть как петрушка) быть всегда в центре событий, везде и всегда присутствовать, петрушка это важный ингредиент, всегда используемый в итальянской кухне

*Essere una testa di rapa o essere un broccoli* – (Иметь голову репы или брокколи) человек с невысоким интеллектом; неразумный, медленно что-либо понимает

*Fare un minestrone* – (Готовить суп) Умение собирать людей, абсолютно разных между собой, разговаривать на любые темы, несмотря на то, что они имеют мало общего друг с другом

*Avere le orecchie o gli occhi foderati di prosciutto* – (Иметь уши и глаза, покрытые ветчиной) игнорировать, не видеть и не слышать очевидных вещей

*Buono come il pane* - добрейшей души человек

*Finire di mangiare il pane* (букв. «закончить есть хлеб» - отправиться на тот свет, умереть;

*Andare a ingrassare i cavoli* (букв. «идти за капустой» / «отправиться кормить капусту») - в значении «умереть», «отправиться кормить червей

*Essere uva* (букв. «быть виноградом») - быть молодой и красивой;

*Avere sale in zucca* — Иметь соль в тыкве, т.е. быть очень умным человеком.

## Культурная специфика концепции “еда” в русском языке

Символ дружбы

*Водить хлеб-соль* – быть в дружеских отношениях; дружить.

*Хлеб всему голова –* хлеб занимает главенствующую роль на обеденном столе.

*Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь -* Того, что сделано, уже не изменишь.

В русской культуре без хлеба не обходился ни один прием пищи, никакое застолье, поскольку хлеб на столе должен был быть обязательно. Считалось, что даже в голод можно прожить до следующего урожая, пока есть из чего испечь хлеб.

# ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

## Анализ классификации фразеологизмов в различных языках

## Различие культур и их влияние на фразеологию

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О ЕДЕ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РУССКИХ, АНГЛИЧАН И ИТАЛЬЯНЦЕВ**

Имея сакральное значение для русских и итальянцев, хлеб вошёл в повседневный рацион и нашёл своё отражение во фразеологии.

Концепт женской красоты актуализируется в выражениях с лексемой «виноград / uva, в то время, как в русском языке есть множество гастрономических ассоциаций, представляющих женщину как здоровую и сильную: «в самом соку», «лакомый кусочек», “кровь с молоком”.

Английские пословицы содержат такие кулинарные компоненты как «sauce», «pudding», «cake», а русские – названия домашних животных, предметов быта и продуктов, входящих в рацион простых людей (ведь именно они являлись авторами многих пословиц и поговорок, полных народной мудрости и жизненного опыта): «горох», «бобы», «соль». В английской культуре рано начала пользоваться спросом кулинарная литература, высоко ценилось поварское искусство, это и поспособствовало передаче кулинарных рецептов. Русский же народ довольствовался весьма немногим: простая пища, коренья и зерна вполне удовлетворяли его скромные нужды. В России не только в сельской местности, но и в городах преобладало самообеспечение, натуральное хозяйство, в то время как в Англии были более развитыми торговля и товарно-денежные отношения.

Более высокий уровень культурного и экономического развития Англии по сравнению с Россией сказался на формировании фразеологии этих языков.

На Руси едой бедняков была репа: дешевле пареной репы (очень дешево, практически даром); в Англии в рацион малообеспеченных людей часто входили бобы (beans) not worth a bean (ничего не стоящий)

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английские, итальянские и русские фразеологизмы являются ключом к правильному восприятию характерных черт языка. Необходимо обращаться к фразеологическим единицам как к ценнейшим образцам языка.

По мнению, разделяемому многими учеными, элементами описания языковой картины мира служат концепты, а также такие единицы языка как фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Анализ такого языкового материала, как фразеологизмы и пословицы, позволил увидеть народные представления русских, итальянцев и англичан о сущности понятия «Еда», показать отличия в содержании этого понятия.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

[1]<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0>

[2] Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.,  
2003. С. 15.  
[3] См.: Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания. 1995. №1.

[4] <http://yarus.asu.edu.ru/?id=373>

[5] <https://phraseology.academic.ru>

[6] <https://studfiles.net/preview/3617388/page:4/>

# [7] пособие: «Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография» (<https://www.twirpx.com/file/1343437/>)

# [8] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка (<https://www.twirpx.com/file/1339976/>)

[9] <https://reallanguage.club/italyanskie-idiomy/> (итальянские фразеологизмы)

# [10] Кунин А.В. Фразеология современного английского языка

(<https://www.twirpx.com/file/443880/>)